



Seção de Integração e Assuntos Multiculturais, Departamento de Planejamento, Prefeitura de Oizumi
 Endereço: Oizumi-machi Hinode 55-1 ☎0276-63-3111(Ramal 262) FAX: 0276-63-3921 E-mail: tabunka@town.oizumi.gunma.jp

REALIZAÇÃO DE EXAME DE SAÚDE E EXAME PREVENTIVO DE CÂNCER/2018

各種けんしん・特定健康診査を実施します

Como está a administração de sua saúde?
 A cidade realiza vários tipos de exames médicos e preventivos. Em meados de maio será enviado comunicado aos público-alvo para o exame.

Além dos exames abaixo citados, serão realizados também os seguintes exames: Exame de tuberculose, Hepatite Viral, Osteoporose, Doença Periodontal e Exame Preventivo de Câncer de Pulmão, Prostata.

■ Exame Médico WAKABA e Exame Específico de Saúde

Mês	Dia	Horário	Local
MAIO	23 (Qua)	8:30~11:00	Yorikido Minami Kominkan
	27 (Dom)		Centro Geral de Assist.Social e de Saúde
	28 (Seg)		Yoshida Higashi Kominkan
	29 (Ter)	9:00~11:00	Centro Cultural Bunka Mura
JUNHO	4 (Seg)	8:30~11:00	Tobu Kominkan
	5 (Ter)		Hokubu Kominkan
	10 (Dom)		Centro Geral de Assist.Social e de Saúde
	16 (Sáb)		
JUL.	26 (Qui)	9:00~11:00	Centro Cultural Bunka Mura
AGO.	7 (Ter)	8:30~11:00	Centro Geral de Assist.Social e de Saúde
	17 (Sex)		

■ Exame Médico WAKABA

- Público-alvo: Pessoas de 19 a 39 anos
- Conteúdo do exame: Exame biométrico, Urina, sangue.
 ※ Exame de Fundoscopia, eletrocardiograma, exame de anemia (somente para as pessoas que receberam indicação médica)
- Custo: 500 ienes

■ Exame Específico de Saúde

- Público-alvo: Pessoas acima de 40 a 64 anos, que estejam filiadas no Seguro Nacional de Saúde
- Conteúdo do exame: Exame biométrico (altura, peso e perímetro abdominal), de urina, de sangue e medição da pressão arterial, ácido úrico, creatinina.
- Custo: gratuito

※ Exames para pessoas a partir de 65 anos será realizado nas instituições médicas entre junho e agosto

■ Exames Preventivos de Câncer

- Local da realização dos exames: Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi
- Custo: 500~2.000 ienes (detlhes, na inscrição)

DATA		Horário	Estômago	Intestino	Mama	Útero
Mês	Dia					
JULHO	4 (Qua)	13:00~14:00	—	○	○	○
	12 (Qui)		—	○	○	○
	14 (Sáb)		—	○	○	○
	24 (Ter)		—	○	○	○
	31 (Ter)	8:30~10:00	○	○	—	—
AGOSTO	1 (Qua)	13:00~14:00	—	○	○	○
	6 (Seg)	8:30~10:00	○	○	—	—
	8 (Qua)	6:30~7:30	○	○	—	—
		8:30~10:00	○	○	—	—



◆ Exame Preventivo de Câncer de Estômago

- Público-alvo: Pessoas acima de 40 anos
- Conteúdo do exame: Radiografia do estômago



◆ Exame Preventivo de Câncer do Intestino Grosso

- Público-alvo: Pessoas acima de 40 anos
- Conteúdo do exame: Exame de sangue oculto nas fezes



◆ Exame Preventivo de Mama

- Público-alvo: mulheres acima de 40 anos
- Conteúdo do exame: Mamografia, exame de ultrassom



◆ Exame Preventivo de Câncer do Útero

- Público-alvo: mulheres acima de 20 anos
- Conteúdo do exame: Papanicolau



■ **Informações:** diretamente na Seção de Construção da Saúde, dentro do Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi. Com exceção a Exame Específico de Saúde, entrar em contato com a Seção do Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenko Hoken-ka)

目次

各種けんしん・特定健康診査を実施します... 1

延長窓口と土曜日窓口のご案内... 1

時間外納税窓口のご案内... 1

税金納期のお知らせ... 1

児童手当・特例給付の現況届... 2

外国人のための法律相談... 2

清掃活動について... 2

緑のカーテンコンテスト参加募集... 2

子ども食堂の開催について... 2

いずみの社の行事と教室のご案内... 3

英語サロンについて... 3

児童館の行事のお知らせ... 3

パソコン教室開催のお知らせ... 3

活かな世界のグルメ横丁について... 3

保健カレンダーについて... 4

日曜・祝日の当番医について... 4

麻しんに注意しましょう!... 4

FUNCIONAMENTO EXCLUSIVO DO BALCÃO DE FINANÇAS (ARRECAÇÃO)

延長窓口と土曜日窓口のご案内

O Departamento de Finanças (Seção de Arrecadação de Impostos: balcão 7) estará funcionando nos dias e horários citado ao lado, a fim de atender os moradores que não podem comparecer à Prefeitura no horário comercial durante os dias da semana. O balcão funcionará para que possa pagar os seus impostos ou para fazer consultas de parcelamento.



Lembrete: Dia 31 de maio, vencimento do Imposto sobre Veículo de Pequeno Porte

Todas às QUARTAS:
 Dias : 6, 13, 20 e 27 de junho
 Aberto até às 19h15

Todos os SÁBADOS :
 Dias : 2, 9, 16, 23 e 30 de junho
 Aberto das 8h30 às 17h15

時間外納税窓口のご案内

ENTREGA DOS DADOS ATUAIS PARA CONTINUAR RECEBENDO O SUBSÍDIO INFANTIL (JIDO TEATE)

児童手当・特例給付の現況届

As famílias que recebem o Subsídio Infantil (Jido Teate), todos os anos no mês de junho precisam apresentar à prefeitura, o Formulário dos Dados Atuais (Genkyo Todoke) para dar continuidade ao benefício.

No início de junho os beneficiários receberão em sua casa o comunicado pelo correio. Caso não faça a tramitação no período abaixo prescrito, o fornecimento do benefício será automaticamente cancelado a partir de junho.

Verifique a data conforme a sua região, o horário e o local para a entrega.

Data da entrega : 1º, 4 a 8 de junho

Horário Das 9h ~ 19h

Local de entrega: Seção de Assuntos Infantis (Kodomo-ka), 3.piso, na prefeitura de Oizumi



Documentos necessários:

- Formulário dos Dados Atuais (Genkyo Todoke Yoshi)
- Carimbo
- Cópia da Carteira do Seguro de Saúde do solicitante e do cônjuge
- Cartão de Permanência (Zairyu Card), de todos (menores de 18 anos).
- Se o menor mora em outro endereço, apresentar o Comprovante de Residência (Jumin-hyo) de todos que moram junto com o menor.
- Após inspeção dos Dados Atuais, caso ultrapasse o limite-renda, o valor do subsídio será único.

※ Lembramos que, para poder receber este subsídio é necessário solicitá-lo.

Informações: Seção de Assuntos Infantis (Kodomo-ka), 3.piso, na prefeitura de Oizumi (☎ 0276-63-3111 ramal 352)



CONSULTA LEGAL AOS ESTRANGEIROS (CONSULTA MEDIANTE RESERVA)

GRATUITO · SIGILOSO · COM INTÉRPRETE

外国人のための法律相談

Você está com dúvidas ou problemas relacionados ao cotidiano, moradia, trabalho, permanência no país, etc. ? Nestes casos, não hesite em utilizar os serviços de Consulta Legal para os Estrangeiros, realizada pela Associação Internacional de Turismo e Produtos Locais de Gunma.

Data: 24 de junho de 2018 (dom) das 10h as 15h

Local: Kiryu Shimin Bunka Kaikan
(Endereço: Kiryu-shi Orihime-cho 2-5)

Os consultores são : Advogados, consultor administrativo, consultor do seguro social e trabalhista

Atendimento em: Português, Inglês, Chinês, Espanhol e Tagalog

Informações e reservas: Associação Internacional de Turismo e Produtos Locais de Gunma, pelo telefone 027-243-7271 (dias úteis) e, pelo telefone celular 090-1215-6113 (Somente no dia da consulta)

MUTIRÃO DE LIMPEZA DA CIDADE

清掃活動について

A Delegacia de Polícia de Oizumi conta com a colaboração do grande número de voluntários

Dia: 2 de junho (sáb) a partir das 8h
(No caso de chuva, será cancelado)

Reunir-se na praça Hana no Hiroba

Local da limpeza: Rota Green Road e suas proximidades

Informações: na Delegacia de Polícia de Oizumi, pelo telefone 0276-62-0110



7º CONCURSO DE "GREEN CURTAIN" (CORTINA VERDE)

緑のカーテンコンテスト参加募集

Pensando na forma real e eficaz de combater o aquecimento global e na redução da emissão dos gases de efeito estufa, a cidade está promovendo um concurso de 'Green Curtain' (cortina verde). Além de contribuir com o meio ambiente poderá economizar energia elétrica e também economizar no bolso.

Alvo: jardim residencial (inclui apartamento), escritório, etc., situado em Oizumi

Tipos de planta: qualquer tipo de planta, desde que forme uma cortina verde. Exemplo: goya, ipoméia (asagao), bucha, cabaça (hyotan), maracujá, etc.

Forma de se inscrever: Retire o formulário de inscrição na Seção de Conservação do Meio Ambiente, na prefeitura de Oizumi.

Anote o desenvolvimento da planta, tire fotos e entregue entre os dias 1 de agosto e 28 de setembro (exceto sábados, domingos e feriados), das 8h30 as 17h15h.

A melhor cortina receberá prêmio. A data da entrega do prêmio será comunicado posteriormente através da Homepage da cidade. Participe!

Informações: Prefeitura de Oizumi, Seção de Conservação do Meio Ambiente (Kankyo Seibi-ka), telefone 0276-63-3111 (ramal 562)



Atividade da Assistência Social KODOMO SHOKUDO (Distribuição de lanche)

子ども食堂の開催について

O "Kodomo Shokudo", oferecerá um pequeno refeitório para as crianças, como forma de construir um espaço para que as crianças possam se alimentar alegremente e, evitar também que ela almoce sozinha em sua casa. Tem como público-alvo as crianças e/ou responsáveis que moram em Oizumi. Esses alimentos serão distribuídos gratuitamente para as crianças (maiores de 18 anos de idade, será cobrado 300 ienes).

[Oizumikko Shokudo]

Realização: Todo quarto sábado de cada mês

Dia: 26 de maio (sab) a partir das 12h
(recepção inicia-se as 11h)

Local: Salão Público de Oizumi (Oizumi-machi Kominkan)
(Endereço: Yoshida 2465)

Quantidade: para 80 pessoas (recepção somente no dia).

Cardápio: Curry rice, salada, maçã, sobremesa.

Informações: Com Sr(a) Sugimoto (TEL: 090-1808-5969)



[Yorikido Kodomo Shokudo]

Realização: segundo sábado de cada mês

Dia: 9 de junho (sab) a partir das 12h
(recepção inicia-se as 11h)

Local: Salão Público Yorikido Minami Kominkan
(Endereço: Yorikido 1101-2)

Quantidade: para 40 pessoas (recepção somente no dia)

Cardápio: curry rice, verduras da época, sobremesa

※ pode haver alteração no cardápio.

Informações: Com Sr(a) Tsukihashi pelo Tel: 080-6582-5501



[Asahi Kodomo Shokudo]

Dia: 10 de junho (dom) a partir das 12h
(recepção inicia-se as 11h30)

Local: Tokubetsu Yogo Rojin Home Asahi
(Endereço: Asahi 4-17-30)

Quantidade: para 30 pessoas (recepção somente no dia)

Cardápio: Hamburger, arroz, salada, sopa

Informações: Com Sr(a) Miyashita pelo Tel: 080-6702-8603



IZUMI NO MORI

Tel: 0276-20-0035

いずみの杜の行事と教室のご案内

[ENFEITE DE TANABATA]

Venha participar deste evento, escrevendo seu pedido no Tanzaku (tira de papel para pedido) e pendurando no galho de bambu, que ficará exposto no local.

- Período: 19 de junho a 8 de julho
- Horário: 10h às 21h



[CONCERTO DE TANABATA]

- Dia: 8 de julho (dom)
- Horário: 13h ~ 15h

As inscrições dos cursos abaixo iniciam-se no dia 5 de junho(ter).
Tem como público-alvo, moradores ou trabalhadores de Oizumi. Os interessados devem se inscrever diretamente no Izumi no Mori.

[AULA DE FITNESS]

- Dias: 3, 10, 24 e 31 de julho (ter)
- Horário: 10h30 ~ 11h30
- Vagas: 25 pessoas
- Custo: 2.000 ienes



[AULA DE AQUABICS]

- Dias: 4, 11, 18 e 25 de julho (qua)
- Horário:
Turma da manhã: 10h45 ~ 11h45
Turma da noite: 19h ~ 20h
- Vagas:
Turma da manhã: 25 pessoas
Turma da noite: 20 pessoas
- Custo: 2.000 ienes/turma



[AULA DE FITNESS]

- Dias: 4, 11, 18 e 25 de julho (qua)
- Horário: 19h30 ~ 20h30
- Vagas: 35 pessoas
- Custo: 2.000 ienes



[AULA DE ALONGAMENTO DA PELVIS E LINFA]

- Dias: 5, 12, 19 e 26 de julho (qui)
- Horário: 10h30 ~ 11h30
- Vagas: 15 pessoas
- Custo: 2.000 ienes



[AULA DE AQUA BODY MAKE]

- Dias: 6, 13, 20 e 27 de julho (sex)
- Horário: 10h45 ~ 11h45
- Vagas: 20 pessoas
- Custo: 2.000 ienes

[AULA DE IOGA LEVE]

- Dias: 6, 13, 20 e 27 de julho (sex)
- Horário: 10h30 ~ 11h30
- Vagas: 15 pessoas
- Custo: 2.000 ienes



SALÃO DE INGLÊS

英語サロンについて

É um salão descontraído, onde poderá comer, beber e ainda praticar seu inglês.

- Dias: Todas as terças-feiras, a partir de 19h30
(Não haverá o salão no mês de agosto)
- Local: Restaurante Cocos (Endereço: Sakata 2-22-20)
- Público-alvo: qualquer pessoa será bem vinda
- Custo: gratuito
- ※ As despesas com comidas e bebidas fica por conta própria
- Informação: na Associação Internacional de Oizumi, pelo telefone 080-6812-0152.

ATIVIDADES DO JIDOKAN

児童館の行事のお知らせ

KITA JIDOKAN- ☎0276-63-3820

[FESTIVAL DOS BAIXINHOS]

- Dia: 26 de maio (sáb) das 14h ~ 16h
 - Conteúdo: algodão doce, pipoca, rakugaki senbei, argola, e várias outras atividades.
- Será distribuído a partir das 13h45 tickets para 200 crianças, com idade equivalente ao 1.º ano a 6º ano do primário.
Informações: Aos interessados consulte a secretaria da instituição.

[COLHEITA DE BATATA]

- Dia: 14 de junho (qui) das 15h30 ~ 16h30
- ※ No caso de chuva será adiado para dia 21 de junho(qui)
- Trazer: toalha



HIGASHI JIDOKAN- ☎0276-62-0133

[VAMOS JUNTOS "MONTAR O NOSSO JARDIM"]

- Dia: 31 de maio (qui) das 15h30 ~ 16h30
- Conteúdo: Plantar flores e verduras

NISHI JIDOKAN- ☎0276-62-4689

[BEM VINDOS VOVÔ E VOVÓ DO BAIRRO]

- Dia: 16 de junho (sáb) das 10h ~ 11h
- Conteúdo: Apresentação das crianças e brincadeiras com os vovôs e vovós do bairro.
- ※ Qualquer pessoa será bem vinda

MINAMI JIDOKAN- ☎0276-63-1721

[DEGUSTAÇÃO DE BATATA]

- Dia: 25 de junho (seg) das 15h30 ~ 16h30
 - Conteúdo: degustação de batatas, plantadas pelas crianças.
- Teremos a presença dos vovôs e vovós do bairro.
※ Qualquer pessoa será bem vinda

AULA DE COMPUTAÇÃO PARA PRINCÍPIANTES

パソコン教室開催のお知らせ

O Centro de Recursos Humanos de Idosos está promovendo cursos de computação aos moradores ou trabalhadores de Oizumi.

- (1) Curso para Iniciantes (Introdução):
9 e 10 de junho
- (2) Curso Básico (Word para iniciantes):
16 e 17 de junho
- (3) Curso Básico (Excel para Iniciantes)
23 e 24 de junho



- Horário: 13h30 ~ 16h30
- Local: Salão Público Minami Bekkan, 2º andar, sala de reuniões (Oizumi machi Yoshida 2011-1)
- Custo: 2.000 ienes/curso
- Vagas: 15 pessoas/curso
- Público-alvo: Moradores ou trabalhadores de Oizumi
- ※ As aulas serão ministradas somente em japonês
- Período de inscrição:
Curso (1): até o dia 4 de junho, Curso (2): até o dia 11 de junho, Curso (3): até o dia 18 de junho
- Informação e Inscrição: diretamente na secretaria do Centro de Recursos Humanos aos Idosos (Silver Jinzai Center), telefone 0276-61-2230.



FEIRA DE CULINÁRIA INTERNACIONAL

活きな世界のグルメ横丁について

Todo 4º domingo do mês, terão a oportunidade de apreciar a área verde do Ryokudo (praça de Oizumi), ouvir músicas e danças, enquanto, saboreiam delícias da culinária internacional.

- Dia: 24 de junho (dom) Das 11h ~ 16h
- Local: Praça do Izumi Ryokudo, Hana no Hiroba
- Informações: Associação de Turismo de Oizumi, Tel: 0276-61-2038

CALENDÁRIO DE SAÚDE DE OIZUMI

DATA			ESPECIFICAÇÃO	LOCAL	ALVO	HORÁRIO
MÊS	DIA	SEM				
JUNHO	4	Seg	Consulta sobre a Saúde do Adulto	Centro Geral de Assistência Social e de Saúde (0276-55-2632)	Aos interessados	9h30 ~ 11h
	6	Qua	Consulta sobre a Saúde do Bebê		Bebês e seus pais	"
	11	Seg	Consulta sobre a Saúde do Adulto		Aos interessados	"
	15	Sex	Orientação ao Casal		Gestante e seus familiares	13h ~ 15h
	18	Seg	Consulta sobre a Saúde do Adulto		Aos interessados	9h30 ~ 11h
	21	Qui	Exame Clínico de 1 ano e 6 meses de idade		21.11.2016~20.12.2016	12h45 ~ 13h15
	22	Sex	Exame Clínico dos 7 meses de idade		1.11.2017~30.11.2017	"
	26	Ter	Exame Clínico dos 4 meses de idade		1.2.2018~28.2.2018	"
	27	Qua	Exame Clínico dos 3 anos de idade		1.3.2015~31.3.2015	"
28	Qui	Exame Odontológico dos 2 anos de idade	1.5.2016~31.5.2016	"		

保健カレンダー



PLANTÃO MÉDICO Domingos e Feriados

日曜・祝日の当番医のお知らせ



DATA			CLÍNICO GERAL (NAIKA) (9h as 17h)		CLÍNICO GERAL (G E K A) (9h as 17h)	OTORRINOLARINGOLOGIA (JIBIKA) (9h as 13h)	ODONTOLOGIA (SHIKA) (9h as 12h, 13h as 15h)
			(de Oura Gun)	(de Tatebayashi)			
MAIO	13	Dom	Tanuma lin ☎ 0276-88-7522	Kawashima lin ☎ 0276-75-5511			Centro de Tratamento Odontológico de Tatebayashi-Oura ☎ 0276-73-8818
	20	Dom	Arai Clinic ☎ 0276-20-1220	Kamio lin ☎ 0276-75-1288	Okada Clinic ☎ 0276-72-3163	Itakura Clinic ☎ 0276-80-4333	
	27	Dom	Konishi lin ☎ 0276-86-2261	Goto lin ☎ 0276-72-0134	Fuji no ki Clinic ☎ 0276-91-4070		
JUNHO	3	Dom	Kato lin ☎ 0276-89-1031	Sakura Clinic ☎ 0276-72-3855	Shinjou Clinic ☎ 0276-55-3623	Kawata lin ☎ 0276-72-3314	
	10	Dom	Kobayashi lin ☎ 0276-88-8278	Hashida Clinic ☎ 0276-72-0001	Keiyu Byoin ☎ 0276-72-6000		
	17	Dom	Oura Byoin ☎ 0276-88-5678	Takei (Somente pediatria) ☎ 0276-76-2525	Kaiho Byoin ☎ 0276-74-0811	Kawamura lin ☎ 0276-72-1337	

■ → Instituições médicas de Oizumi
Informações sobre hospitais abertos ☎ 0276-45-7799 (noites e em pequenas emergências)

CUIDADO COM O SARAMPO!

◆ Situação do surto de sarampo

- Desde o final de março, na província de Okinawa, tem ocorrido diversos casos de sarampo e atualmente (dados de 16 de abril), foram confirmados 56 casos.
- Para as pessoas que visitaram a província de Okinawa a partir de meados de março ou que planejam viajar para Okinawa, aconselhamos a acessar a homepage oficial da província de Okinawa.
- Foi confirmado caso de paciente com sarampo, também nesta região de Kanto.

◆ O que é o sarampo?

- O sarampo é uma doença contagiosa, transmitido através do vírus do sarampo.
- É altamente contagioso, e o vírus pode se propagar facilmente através do ar.
- Após o período de incubação do vírus (10 a 12 dias), terá sintomas parecido com a da gripe, como febre de 38°C, tosse, coriza, etc. Após a continuidade da febre por uns 2 dias, apresentará uma febre mais



麻疹に注意しましょう!

elevada, acima de 39°C e erupção cutânea. Os sintomas poderão agravar e causar pneumonia, encefalite, etc.

★ Caso tenha sintomas como os descritos anteriormente, telefone para a instituição médica, antes de consultar-se.

◆ Modo de prevenção

Vamos receber a vacina preventiva contra o sarampo. O fato de lavar as mãos ou usar máscara, não previne contra o sarampo. As crianças em idade de receber a vacina periódica (crianças com 1 ano de idade ou crianças no período de 1 ano antes do ingresso escolar), realize a vacina o quanto antes. Consulte o médico da criança ou a prefeitura, na seção encarregada de vacinação. Caso não tenha recebido a vacina, a possibilidade de ser infectado é alta em locais com concentração de pessoas. Caso não tenha recebido as 2 doses da vacina, caso nunca tenha sido infectado pelo sarampo, ou que não tenha certeza se enquadra nos 2 casos anteriores, pense na possibilidade de tomar a vacina preventiva.

◆ Detalhes: Seção de Construção da Saúde, dentro do Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi, ☎ 0276-55-2632